**Мицан Д.М.**

*Прикарпатський національний університет*

*імені Василя Стефаника*

**ПОВНА ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ У ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ З КОМПОНЕНТОМ *ОДИН***

**(НА ПРИКЛАДІ КІЛЬКОХ СЛОВ’ЯНСЬКИХ МОВ)**

**Постановка проблеми.** Особливим способом розуміння і осмислення дійсності є фразеологічні одиниці (далі ФО), під якими розуміють відтворювані в мовленні, стійкі за своїм складом, структурою і значенням словосполучення або речення, що виконують номінативну функцію. В мовних формулах (фразеологізмах) закарбований моральний досвід народу, його самобутність, світогляд і світовідчуття. Через мовну модель, через конкретний мовний образ оцінюються предмети і явища дійсності, події і ситуації [5, с. 111-112]. Розвиток сучасного суспільства характеризується підвищеним інтересом до нумерології як мови чисел, що стає важливим інструментом розуміння й самопізнання людини. Потребою виявлення, систематизації та порівняльно-зіставного вивчення фразеологічних одиниць із компонентом-числівником *один* в українській, російській, польській та чеській мові зумовлена актуальність обраної теми.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Питання про вивчення стійких сполучень слів у спеціальному розділі мовознавства – фразеології, був поставлений в мовознавчій літературі ще в 20-40-х р. у роботах Е. Поліванова, С. Абакумова, Л. Булаховського. Вивчення фразеології стимулювалося лексикографічною практикою, з одного боку, а з іншого боку – роботами Виноградова, у яких були поставлені питання про основні поняття фразеології, її обсягів і завдань. З кінця 50-х років намітилася тенденція системного підходу до проблем фразеології, розробляються питання, пов'язані з описанням фразеологізмів як структурних одиниць мови (А. Смирницкий, О. Ахманова). 60-70-і роки розвитку фразеології характеризуються інтенсивним розробленням власне фразеологічних методів дослідження об'єктів фразеології, заснованих на ідеях системно-рівневого аналізу фактів мови (В. Архангельський, Н. Амосова, В. Жуков, А. Кунін, М. Тагіев), вивченням системної організації фразеологічного складу (І. Чернишова, М. Шанський) і його розвиток (В. Мокіенко, Ф. Попов). Особлива увага приділяється семантиці фразеологізмів, і її номінативному аспекту (В. Телія), ознаками сполучуваності слів-компонентів (М. Копиленко, З. Попова), зіставнотипологічному вивченню фразеологічного складу (Ю. Аваліані, Л. Розейзон), а також розробленню опису фразеологізмів у словниках (А. Бабкін, А. Молотков) [2, с. 207].

Незважаючи на те, що фразеологічна наука має цілу низку спеціальних досліджень, проте досі значення та умовні семантичні вираження числових компонентів фразеологізмів не були об'єктом спеціальних досліджень. Водночас у суспільстві зростає інтерес до того, що пов'язано із символікою чисел (аж до містичного), які виражені лексемами, що здатні виступати умовними знаками. Зв’язок між планом вираження і планом змісту лексеми виявляється в процесі інтеріоризації знака посередництвом внутрішньої форми, що виступає як символ, симптом, образ значення [1, c. 58]. Щодо фразеологічних праць порівняльного характеру з нумерологічним компонентом то є відомі такі дослідження А. Швець (українська і польська мова), А. Івасишин, Т. Ігнатенко (англійська, німецька, латинська та українська), М.Загороднюк (німецька та українська). Помітною є нестача подібних досліджень української мови серед інших слов’янських мов.

З огляду на зазначене **метою** сьогоднішньої **статті** є спроба порівняти фразеологічні еквіваленти з компонентом *один* у чотирьох обраних слов’янських мовах. За основу бралися 26 українських фразеологічних одиниць (далі ФО), а вже потім до них шукалися відповідники. Не випадково вибиралися і мови. Наведені ФО належать до двох мовних груп слов’янської спільноти, українська і російська – до східної, натомість, польська і чеська – до західної.

Фразеологічний матеріал зібрано шляхом вибірки з фразеологічних словників, зокрема „Словник фразеологізмів української мови” [3], „Фразеологический словарь русского языка” [4], „Słownik frazeologiczny języka polskiego” [7], „Slovnik české frazeologie a idiomatiky” [8].

Для досягнення поставленої мети потрібно виконати наступні **завдання**:

* знайти повні фразеологічні еквіваленти у наведених мовах до виписаних українських ФО з компонентом *один*;
* здійснити комплексний кількісний аналіз наведених еквівалентів;

- описати основні семантичні кола, які утворюють виписані фразеологізми.

**Виклад основного матеріалу дослідження**. Простір і час є визначені і поділені за допомогою чисел. Уже від найдавніших часів людина шукала різних зв’язків між ритмом космосу й окремими частинами власного тіла. Пізнати таємниці і справжню вартість чисел – означало зрозуміти найбільш внутрішню сутність цілого світу. Розміри руху небесних тіл дозволили переконливо визначити сили, які впорядковують цілий космос. Символіка чисел, а також їхня магія залишили вплив у первісних народів, а з часом також стали відомі у Греції. Піфагор був переконаний, що в числах міститься сутність кожної форми буття. Парні числа, з одного боку, а непарні, з другого, становлять два протилежні полюси, а існуючий між ними числовий простір вміщує у собі цілий всесвіт. Виявляється, що у багатьох культурних колах парні числа пов’язують із тим, що є духовне або чоловіче. Натомість непарні числа – в’яжуться з матеріальним і жіночим. У грецькій мові окремі літери містять інформацію числових знаків, тому існує можливість читання кожної літери, а також цілих слів, як числових визначень [6, c. 114].

Числа поза визначенням кількісно-якісних вимірів, також мають символічне значення, яке не завжди можна легко встановити. Нашій увазі пропонується кілька ФО з стрижневим компонентом *один.* Число *один* є символом нероздільної єдності, початком усіх інших чисел. Додана до парних чисел одиниця утворює числа непарні, і, навпаки, при її додаванні до непарних чисел, утворюються числа парні.

У даному дослідженні під повною еквівалентністю розуміються фразеологізми, у яких структура будови і внутрішня форма є однаковими . У поодиноких випадках допускається вживання синонімічного варіанта, напр. укр. *гріб (могила)* і рос. *могила,* укр. *упряжка,* пол. *wozek,* i чес. *loda.* Усі фразеологізми-відповідники вдалося співставити у наведену нижче таблицю.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| укр. мова | рос. мова | пол. мова | чес. мова |
| *одним махом*  *(жити) під одним дахом*  *бути однією ногою в гробі (могилі)*  *одним духом*  *одним словом*  *(iти) в одній упряжці*  *слухати одним вухом*  *можна порахувати на пальцях однієї руки*  *як один чоловік*  *з одного тіста*  *всі до одного*  *одним розчерком пера*  *дві сторони однієї*  *медалі*  *один чорт*  *ні одна собака*  *що за один*  *міряти на один аршин*  *один кінець*  *один в полі не воїн*  *одна нога там, а друга*  *тут*  *на одній нозі*  *одним миром мазані*  *одного поля ягода*  *один в один*  *на один зуб*  *один однісінький* | *одним махом*  *(жить) под одной крышей*  *быть одной ногой в могиле*  *одним духом*  *одним словом*  *(быть) в одной упряжке*  *слушать одним ухом*  *можна пересчетать на пальцах одной руки*  *из одного теста*  *все к одному*  *одним росчерком пера*  *две стороны одной медали*  *один черт*  *ни одна собака*  *мерить на один аршин*  *один конец*  *один в поле не воин*  *одна нога там, а другая здесь*  *одним миром мазаны*  *одного поля ягода*  *один в один*  *на один зуб* | *jednym zamachem*  *(mieszkać) pod jednym dachem*  *być jedną nogą w grobie*  *jednym tchem*  *jednym słowem*  *(jechać) na jednym wozku*  *słuchać jednym uchem*  *można policzyć na palcach jednej ręki*  *jak jeden mąż*  *jeden diabeł*  *co za jeden*  *na jednej nodzę*  *jeden jedyny* | *jedním tahem*  *(žit) pod jedním krovem*  *být jednou nohou v hrobě*  *jedním dechem*  *jedním slovem*  *být na jedné lodi*  *poslouchat na jedno ucho*  *spočital bys to na prstech jedné ruky*  *jako jeden muž*  *z jednoho těsta*  *všichni do jednoho*  *jedním škitem pera*  *dvojí strana jedné mince* |

Як бачимо, є тільки 8 повних фразеологічних відповідників у всіх чотирьох аналізованих мовах. Такими є наступні пари:

*одним махом – одним махом – jednym zamachem – jedním tahem*;

*(жити) під одним дахом – (жить) под одной крышей – (mieszkać) pod jednym dachem – (žit) pod jedním krovem;*

*бути однією ногою в гробі (могилі) – быть одной ногой в могиле – być jedną nogą w grobie - být jednou nohou v hrobě;*

*одним духом – одним духом – jednym tchem – jedním dechem;*

*одним словом – одним словом – jednym słowem – jedním slovem;*

*(iти) в одній упряжці – (быть) в одной упряжке – (jechać) na jednym wozku – být na jedné lodi;*

*слухати одним вухом – слушать одним ухом – słuchać jednym uchem – poslouchat na jedno ucho;*

*можна порахувати на пальцях однієї руки – можна пересчетать на пальцах одной руки – można policzyć na palcach jednej ręki – spočital bys to na prstech jedné ruky.*

Інші фразеологізми виступають у таких комбінаціях: українська – польська – чеська мови – 1 ФО, українська – російська – чеська – 4 ФО, українська – російська – польська – 1ФО. 9 пар утворюють фразеологізми української і російської мови і 3 пари є наявні в українській і польській мовах.

Якщо робити кількісний аналіз відповідників по двох мовах, то вимальовується наступна картина:

* українська і російська мови мають 22 еквіваленти;
* українська і польська – 13 еквівалентів;
* українська і чеська – 13.

Така велика кількість спільних фразеологізмів для української і російської мови може пояснюватися наступними чинниками. Ці дві мови належать до однієї мовної спільноти (група східних слов’янських мов). Довший час більшість українських земель і населення (схід України) перебували під гнітом російської імперії, тому і реалії життя в українців і росіян були однаковими. Так мірою довжини в обох народів був *аршин* про що свідчить пара фразеологізмів *міряти на один аршин – мерить на один аршин.*

Несподіваною є однакова кількість ФО у парах українська – польська і українська – чеська мови по 13 фразеологізмів (між собою ці мови мають 9 еквівалентів). З загальної кількості 26 українських фразеологізмів такий показник є половиною.

Щодо семантичних кіл, то українські фразеологізми з компонентом *один* (і їхні іншомовні відповідники) можна поділити на наступні групи. Найбільшу групу утворюють фразеологізми зі значенням ʻоднакові по якостіʼ: *як один чоловік, з одного тіста, всі до одного, міряти на один аршин, одним миром мазані, одного поля ягоди, один в один.* Значення миттєвої дії мають ФО *одним махом, одним духом, одним розчерком пера, одна нога там, друга тут.* Значення ʻмізерна кількістьʼ є у фразеологізмах *можна порахувати на пальцях однієї руки, один в полі не воїн, на один зуб.* Усі інші ФО мають окремі поодинокі значення, які не можна об’єднати у кола зі спільною семантикою.

**Висновки**. Сьогоднішня стаття є спробою проаналізувати повні фразеологічні еквіваленти з компонентом *один* у чотирьох слов’янських мовах. Як бачимо, усі мови мають таких спільних відповідників 8. Це є більше третини наведених фразеологізмів і це свідчить про однакове світосприйняття і подібну ментальність носіїв вибраних мов.

**Література**

1. Кияк Т. Мотивированость лексических единиц / Т. Р. Кияк. – Львов, 1988. – 160 с.
2. Мокиенко В. Слaвянская фразеология: Учеб. пособ. . – 2-е узд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1989. – 286 с.
3. Фразеологічний словник української мови: В 2 кн. – К.: Наук. думка, 1993.
4. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. – М.: Сов. энцикл., 1967. – 544 с.
5. Bartmiński J. Punkt widzenia, perspektywa, językowy obraz świata / J. Bartmiński // Językowy obraz świata/ pod red. J. Anusiewicza, J. Bartmińskiego. – Lublin: 1990. – S. 111 – 119.
6. Lurker M. Słownik obrazów i symboli biblijnych. – Poznań, 1989. – 306 s.
7. Skorupka S. Słownik frazeologiczny języka polskiego. – Warszawa: Wiedza Powszechna, 1974. – T.1 – 2.
8. Slovnik české frazeologie a idiomatiky. Přirovnáni. – Praha, 1983.

**Summary**

*The article is dedicated to the problem of complete equivalence of idioms in several Slavic languages. The phraseological units with the component "one" in Ukrainian language are introduced and their equivalents in Russian, Polish and Czech languages are presented. 26 numerological idioms of Ukrainian language copied out of the phraseological dictionary were taken as the basis of study. The complex quantitative analysis of the given equivalents is realized as well as basic semantic circles formed by the copied out idioms are described. The introduced idioms belong to two linguistic groups of the Slavic community: Ukrainian and Russian – to the East Slavic Group, Polish and Czech – to the West Slavic Group. The fact of referring to one or another community and its influence on the quantity of complete equivalents is analyzed.*

***Key words****: idiom, equivalence, equivalent, semantics, number, numerological component, phraseological component.*